

Russisch: Gespecialiseerde vertaling (A005859)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)	Russisch	Gent	zelfstandig werk	0.0u
			practicum	0.0u
			werkcollege	0.0u

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Hendrickx, Bart	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Ivobotenko, Elena	LW22	Medelesgever
Van Poucke, Piet	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	4	A

Onderwijstalen

Russisch

Trefwoorden

Russisch; Nederlands; Vertaling; Technische teksten; Wetenschappelijke teksten; Literatuur; Uitvertaling

Situering

In het opleidingsonderdeel "Russisch: Gespecialiseerde vertaling" (R4GV) leren de studenten teksten te vertalen van het Russisch naar het Nederlands en vice-versa. Ze leren zich ook inwerken in nieuwe vakgebieden.

In de vertaalrichting Russisch-Nederlands wordt gefocust op gespecialiseerde wetenschappelijk/technische teksten alsook literaire teksten.

In de lessen "uit-vertaling" wordt de proficiency Russisch verhoogd en toegepast in schriftelijke vertaling en in vrije schriftelijke tekstproductie. Het accent ligt in deze lessen op juridische en economische teksten.

Inhoud

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Russisch: gespecialiseerde vertaling" is thematisch geordend: er worden teksten vertaald uit verschillende vakgebieden met analyse van de stijlkenmerken die typisch zijn voor die vakgebieden.

In de lessen vertaling Russisch-Nederlands wordt aandacht besteed aan wetenschappelijk/technische teksten en literaire teksten.

Binnen het luik "uit-vertaling" ligt een sterk accent op post-editing, gebruik van vertaalprogramma's en analyse van automatische vertaling.

De vertalingen worden besproken in groep.

Begincompetenties

De student kan:

- geschreven Russische teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren
- Russische teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Russisch beheersen op het niveau C1 van het ERK voor schrijven en lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Russisch in het Nederlands. [MV. 1.1; met toetsing]
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergronden van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over maatschappelijke ontwikkelingen en interculturele transfers in de betrokken taalgebieden. [MV.1.3 ; zonder toetsing]
- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product. [MV.1.4 ; zonder toetsing]
- 4 Theoretische modellen en analysemethodes kritisch toepassen op complexe problemen. [MV.2.3 ; zonder toetsing]
- 5 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MV. 3.2; zonder toetsing]
- 6 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement. [MV.4.1.; zonder toetsing]
- 7 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MV.5.2; zonder toetsing]
- 8 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Russisch vertalen naar het Nederlands. [MV. 6.1; met toetsing]
- 9 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV. 6.2; met toetsing]
- 10 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3; met toetsing]
- 11 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4; met toetsing]
- 12 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en sturen ze door aan de lesgever, die ze nakijkt. Tijdens de werkcolleges worden begripsproblemen behandeld en discussies gevoerd over formulering met verantwoording van vertaalkeuzes.

Studiemateriaal

Type: Handouts

- Naam: Vertaalopdrachten
- Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
- Optioneel: nee
- Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Марчук, Ю.Н. (1987). Научно-технический перевод. Москва : Наука.
- Митрохина, В.И., Мотовилова, О.Г. (1987). Русский язык для специалистов (общенаучная тематика) / Le russe pour les specialistes, techniciens et (Goedgekeurd)

scientifiques (vocabulary scientifique general). Москва : Русский язык.
Полуян, И.В. (2005). Семантико-синтаксические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский. Москва: Р.Валент.
Шереминская, Л. Г. (2008). Настольная книга переводчика. Ростов-на-Дону: Феникс.

Geld, Isidore (1993). Dictionary of Omissions for Russian Translators (With Examples from Scientific Texts). Columbus : Slavica Publishers.
Lebesque, Victor (1991). Juristentaal. Verklaring van begrippen uit de wereld van wet en recht. Academic Service.
Steenmeijer, M. (2015). Schrijven als een ander : Over het vertalen van literatuur. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
Wright, C. (2016). Literary translation. London: Routledge.

www.taaluniversum.org
<https://taal.vrt.be>

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.
Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen: vertaling van een technisch/wetenschappelijke tekst met behulp van een pc.

Vaardigheidstest: de evaluatie gebeurt aan de hand van de ingediende vertalingen voor uitvertaling (drie opdrachten), literaire vertaling (wekelijkse opdrachten) en wetenschappelijk/technische vertaling (één opdracht).

In de tweede zitting krijgen de studenten voor uitvertaling drie nieuwe opdrachten. Voor literaire en technisch/wetenschappelijke vertaling wordt de vaardigheidstest vervangen door een schriftelijk examen.

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

Schriftelijk examen wetenschappelijke/technische vertaling: 25%

Vaardigheidstest wetenschappelijke/technische vertaling: 25 %

Vaardigheidstest literaire vertaling: 25%

Vaardigheidstest uitvertaling: 25 %

Tweede zitting:

Schriftelijk examen wetenschappelijke/technische vertaling: 50%

Schriftelijk examen literaire vertaling: 25 %

Vaardigheidstest uitvertaling: 25%

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen verplicht.

Mogelijkheid tot afleggen van examen op de officiële inhaaldag.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

